

אלהים

LA BIBBIA DEGLI ELOHIM

Premessa doverosa

Questa traduzione è assolutamente priva di interpretazioni religiose, ma rappresenta il modo più coerente e scientifico di leggere il testo analizzato considerato sacro.

La traduzione è lavoro del sottoscritto, Salvatore Sealiah Marinò. Gli strumenti utili alla traduzione del testo saranno riportati in seguito. Questa traduzione consente finalmente di togliere i veli di falsità e mistero posti su questi testi antichi attraverso traduzioni volgari destinate a gente priva di conoscenza e di strumenti di ricerca. Questa traduzione prescinde dalle speculazioni linguistiche e permette al lettore di guardare in faccia alla realtà, senza alcuna forma di mistificazione.

Ogni versetto riportato in originale deriva dalla Bibbia ebraica, versione ufficiale Stuttgartensia (con punteggiatura masoretica).

Testi di riferimento per la traduzione del testo:

- grammatica ebraica, doron mittler, zanichelli;
- corso di ebraico biblico, luciana pepi e filippo serafini, san paolo;
- bibbia ebraica interlineare, san paolo;
- dizionario pratico bilingue, prolog.

Genesi (cap. 6)

וַיְהִי כִּי־הִתְחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנֹת יִלְדוּ לָהֶם

- (1) E fu quando il terrestre ([^]adam) cominciò a moltiplicarsi sulle facce del terreno (^{^a}dāmāh), allora nacquero a lui delle figlie.

וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אִשָּׁר בָּחָרוּ

- (2) E i figli degli Elohim¹ videro che le figlie del terrestre erano buone², e presero per loro donne da tutte quelle che avevano scelto.³

וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵהָיוּ לֹא־יִלְדוּן רוּחֵי בְּאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגַם הוּא בְּשָׁר וְהָיוּ יָמֵיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה

- (3) E Yhwh⁴ disse: “Non durerà il Rûach⁵ mio col terrestre per sempre, poiché anche lui (è) carne, allora i suoi giorni (di vita) saranno (ridotti a) centoventi anni.⁶

הַנִּפְלְאִים הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמַימ הָהֵם וְגַם אֲחֵרֵי־כֵן אִשָּׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבֹּרִים אִשָּׁר מֵעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם

¹ B^enê hā^ʿlohîm.

² Buone per generare loro figli.

³ Presero le donne che più gli piacquero.

⁴ Nome del dio d'Israele, pronunciato Yehwah o Yahwè o Jehowà.

⁵ Generalmente tradotto *spirito*, indica un mezzo di trasporto degli Elohim. Leggi Genesi 1:2.

⁶ Yhwh stabilisce d'intervenire geneticamente sul terrestre per ridurgli gli anni di vita. Leggi Genesi 5.

- (4) In quei giorni i Nefilim⁷ erano sulla terra, e anche dopo allora: quando i figli degli Elohim penetrarono le figlie del terrestre, esse partorivano a loro. Questi (nati sono) i Ghibborim⁸, che dall'antichità sono uomini famosi.

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ וְכָל-לִצְרָר מִחַשְׁבֹּת לִבּוֹ בַּקֶּרֶב כָּל-הַיּוֹם

- (5) E Yhwh vide molta rā'at⁹ del terrestre sulla terra, e ogni formazione di pensieri del suo cuore (erano) solo male tutto il giorno.

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לִבּוֹ

- (6) E Yhwh si pentì di aver fatto il terrestre nella terra, e si addolorò in cuor suo.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמָחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי גַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם

- (7) E Yhwh disse: “Cancellerò il terrestre che ho modellato da sulle facce del terreno, dal terrestre fino alla bestia, fino al rettile e fino al volatile dei cieli, che mi sono pentito che ho fatto loro.”

וְגַם מֵצָא תֵן בְּעֵינֵי יְהוָה

- (8) Ma Noach¹⁰ trovò grazia agli occhi di Yhwh.

⁷ Solitamente tradotto *giganti*.

⁸ Tradotto solitamente i *potenti*.

⁹ rā'at (רעת), parola antica, tradotta malvagità (che però si dice rishut), dalla radice ra (רע), male; oppure malizia (che però si dice ormà).

¹⁰ Per noi Noè.

אַלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלְּךְ־נֹחַ

- (9) Questi sono gli annali di Noach. Noach, uomo giusto¹¹, integro fu nelle sue generazioni. Noach andò con gli Elohim.

וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת

- (10) E Noach generò tre figli: Shem¹², Cham e Yafet.

וַתִּשְׁתַּח הָאָרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס

- (11) E davanti alle facce degli Elohim si distruggeva la terra, e la terra era piena di violenza.

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה גִשְׁחָמָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בְּשָׂר אֶת־דָּרְכָו עַל־הָאָרֶץ

- (12) E gli Elohim videro la terra; ecco si era distrutta, ogni carne era distrutta via da sulla terra.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח כָּל־בְּשָׂר בָּא לְפָנָי כִּי־מְלֹאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ

¹¹ Tzaddik (צדיק).

¹² Questo nome in origine era Shum, eponimo del termine Shumer, ovvero la terra di Sumer (Sumeri). Infatti l'accadico shumu indica la parola "nome" che in ebraico diventa shem. A tal proposito, scrive Kramer nel libro "The Sumerian": "se Shem corrisponde a Shumer/Sumer, dobbiamo concludere che gli autori ebrei della Bibbia, o quanto meno alcuni di loro, considerarono che i Sumeri fossero gli antenati del popolo ebraico."

- (13) E gli Elohim dissero a Noach: “È la fine di ogni carne che entra al nostro cospetto, perché la terra è piena di violenza per causa loro. Ed ecco distruggiamo loro con la terra.”

עֲשֵׂה לְךָ תֵבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר

- (14) “Fa' per te una tēbat (arca) di legno di gofer.¹³ Farai l'arca a scompartimenti e impecerai essa da dentro e da fuori con la pece...”

וְזֶה אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְדּוֹ הַתֵּבָה חֲמֵשִׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ

- (15) “...E così è come la farai: trecento cubiti di lunghezza (la arca), cinquanta cubiti di larghezza (essa), e trenta cubiti di altezza (essa)...”

צֹהַר | תַעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תִכְלֶנָה מִלְמַעְלָה וּפְתַח הַתֵּבָה בְּצַדָּהּ תִשָּׂים תְּחִתָּיִם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים תַעֲשֶׂה

- (16) “Farai all'arca un tetto e un cubito da sopra la completerai, e di fianco a essa le metterai una porta. Farai essa a piani inferiori, secondi e terzi...”

וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מֵיַם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
כָּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ

¹³ La Jewish Encyclopedia ipotizza che questa espressione sia probabilmente una traduzione del babilonese gushure is erini (travi di cedro) o dell'assiro giparu (canna). La Vulgata latina, nel V secolo, l'ha trascritto come lignis levigatis (legno levigato).

(17) “Ed ecco sarà fatto entrare il diluvio¹⁴ di acque sulla terra per distruggere ogni carne in essa

וְהַקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֵל-הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֵיךָ וְנִשְׂי-בְנֵיךָ אִתָּךְ

(18) E farò ergere la mia alleanza con te¹⁵, e nell'arca entrerai tu e i tuoi figli e la donna tua e le donne dei tuoi figli con te.

וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיא אֵל-הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִיוּ

(19) E da ogni vivente, da ogni carne, due da tutti, farai entrare nell'arca per farli vivere con te: saranno maschio e femmina.

מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת

(20) Dal volatile secondo la sua specie e dalla bestia secondo la sua specie, da ogni rettile del terreno secondo la sua specie; due da tutti entreranno per farti vivere.

וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָּךְ וּלְהֵם לְאֹכֶלָהּ

(21) E tu prendi per te da ogni cibo che si mangerà, e lo raccoglierai presso di te, e sarà per te e per loro come alimento.”

וַיַּעַשׂ כֵּן כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּן עֲשֵׂה

¹⁴ Mabûl (מבול), inondazione causata dagli Elohim che hanno aperto *le cateratte del là-acque*, cioè hanno aperto la diga edificata nel secondo blocco di lavori (secondo giorno).

¹⁵ Qui parla in particolare uno degli Elohim, probabilmente Yhwh.

(22) E Noach fece tutto come gli fu comandato dagli Elohim: così fece.

Capitolo 7

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֲלֵ-הַתְּבֵלָה כִּי-אָתָּה רָאִיתָ צְדִיק לְפָנַי בְּדֹר הַזֶּה:

(1) E Yhwh disse a Noach: “Entra nell'arca tu e tutti i tuoi figli, perché te vidi giusto dinanzi alla mia faccia in questa generazione.

מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

(2) Da ogni bestia pura prenderai per te sette paia: maschio e femmina sua, e da ogni bestia non pura un paio, maschio e femmina sua.

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וְנִקְבָּה לְחַיִּוֹת זָרַע עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ:

(3) Anche da ogni volatile dei cieli sette paia: maschio e femmina, per far vivere un seme sulle facce di tutta la terra.

כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אָנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

(4) Poiché tra ancora sette giorni io farò piovere¹⁶ sulla terra per quaranta giorni e quaranta notti. E cancellerò dalle facce del terreno ogni sostanza che ho fatto.”

¹⁶ Questa inondazione è stata indubbiamente causata da Yhwh.

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:

(5) E Noach fece tutto come Yhwh gli aveva comandato.¹⁷

וְנֹחַ בֶּן-נֹשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיִם עַל-הָאָרֶץ:

(6) E Noach era un figlio di seicento anni, e fu il diluvio: le acque coprirono la terra.

וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתְּבֵה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל:

(7) E Noach entrò (nell'arca) e i suoi figli e la donna sua e le donne dei suoi figli con lui, nell'arca per sottrarsi dalle facce delle acque del diluvio.

מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה וּמִן-הַעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רִמַּשׁ עַל-הָאֲדָמָה:

(8) Dalla bestia pura e dalla bestia non pura e dal volatile e tutto ciò che striscia sul terreno,

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֵה זָכָר וּנְקֵבָה בְּאִשְׁרֵי צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

(9) a coppia entrarono presso Noach.

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ:

(10) E fu; dopo sette giorni, le acque del diluvio furono su tutto il territorio.¹⁸

בְּשֵׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה גָּבְקְעוּ כָּל-מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם גִּפְתָּחוּ:

¹⁷ I dialoghi sono due perché sembra che prima Noè parli con tutti gli Elohim compreso Yhwh, poi parla solo con Yhwh.

¹⁸ La parola `erets (ארץ) si traduce sovente terra, ma non intesa come pianeta (concetto allora inesistente), bensì indicava un territorio e/o un paese.

(11) Nell'anno seicentesimo della vita di Noach, nel secondo mese, nel diciassettesimo giorno del mese, proprio in quel giorno, si spaccarono tutte le sorgenti del grande abisso, e furono aperte le cateratte dei cieli.

וַיְהִי הַגֹּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

(12) E la pioggia fu su tutto il territorio quaranta giorni e quaranta notti.

בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיָפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתְּבֵה:

(13) Nell'osso di quel giorno, Noach entrò nell'arca e (con lui) Shem, Cham e Yafet, figli di Noach, e la donna di Noach e le tre donne dei suoi figli con loro.

הָמָּה וְכָל־הַתְּיָה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הַרְמָשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כַּנָּף:

(14) Essi e ogni vivente secondo la sua specie e ogni bestia secondo la sua specie e ogni rettile strisciante sulla terra¹⁹ secondo la sua specie e ogni volatile secondo la sua specie, ogni uccello, ogni alato.

וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתְּבֵה שְׁנָיִם שָׁנִים מִכָּל־הַבְּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים:

(15) Allora entrarono presso Noach, presso l'arca, in coppia, ogni carne in cui vi era uno spirito di vita.

וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בְּשָׂר לְפָאוּ בְּאִשְׁרָם צִנְהָ אֶתּוֹ אֵלֵהֶם וַיִּסְגֹּר יְהוָה בְּעֶדְוֹ:

(16) E gli entranti, maschio e femmina di ogni carne, entrarono secondo il comando degli Elohim.²⁰

¹⁹ Qui la parola `erets indica addirittura il terreno.

²⁰ Sembra far capire che gli Elohim abbiano selezionato gli animali da salvare con Noach, e si siano assicurati che fossero tutti sull'arca.

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתְּבֵּה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ:

(17) E fu il diluvio, quaranta giorni sul territorio. E le acque divennero molte e portarono l'arca, che si elevò dalla terra.

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלְוֶה הַתְּבֵּה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

(18) E le acque si rafforzarono e divennero assai sul territorio. E l'arca andava sulle facce delle acque.

וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

(19) E le acque si rafforzarono moltissimo sul territorio. E furono coperti tutti i monti alti che erano sotto tutti i cieli.

חַמֵּשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

(20) Le acque si rafforzarono di quindici cubiti verso l'alto e furono coperti i monti.

וַיִּגְוַע כָּל־בְּשָׂר | הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם:

(21) E periva ogni carne strisciante sulla terra, ogni volatile e ogni bestia e ogni vivente e ogni brulicatore brulicante sulla terra e (perì) tutto il genere umano.

כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ:

(22) Tutto ciò che aveva nelle sue narici l'anima del Ruach di vite, tutto ciò che era all'asciutto, morirono.

וַיָּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׁ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם | וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׂאָר אֶדְנָם וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵּה:

(23) E fu cancellato tutto il sussistente sulle facce del territorio, dall'uomo alla bestia, fino al rettile e fino al volatile dei cieli: e furono cancellati dalla terra.

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

(23) E si rafforzarono le acque sul territorio per centocinquanta giorni.

